

CLTAC 2011 Conference
March 5, 2011

Teaching the Chinese Cultural Mind

Lihua Zhang
University of California, Berkeley

报 告 内 容

一. 将隐性文化融入语言教学的挑战性及对策

二. 利用电影中的语料教学示范

一. 将隐性文化融入语言教学的挑战性及对策

● 挑战性

教小文化难于教大文化 (culture vs. Culture)

- 大文化 — 显性，表层
- 小文化 — 隐性，深层

因为

- 教自己的母语时，对隐性文化的敏感度不太强。 (Kramsch et al., 1996)
- 大部分的语言教科书缺乏引导对隐性文化的教学。 (Yu, 2009)
- 论及文化时停留于信息层，缺乏深入。 (Everson, 2009)



● 对策

- 解释词及多义词的词义和来源。(Myers, 2000; Xu, 2010)
- 透过语法现象看世界观及思维方式(如:语序)。(Tai, 1989)
- 涉及行为文化时探究其潜在思想意识及价值观。(Everson, 2009)

采用基于语篇的教学法，以各种任务活动来引导学生多方位地探究、思考、对比、解读隐藏在语言运用中、受社会、文化影响的观念及思想意识。

二. 利用电影语料的教学实例

《蓝纸鹤》

导演：李晓华
2003年

3:04 分钟
简体中文字幕



片段剧情简介

菊花是在农村出生长大的。跟其他农村姑娘一样，她也来到大城市找工作。一个小偷把她的钱偷走了。在甘洪的帮助下，菊花才把钱找回来。他们成了好朋友，而且相爱了。菊花在环卫所找到了一份工作。几个月以后，甘洪的父母要见见儿子的女朋友，所以请她来家吃晚饭。



来菊花谢谢

Worksheet A

What questions may the mother ask to obtain answers she needs?

<i>Mother's concerns about</i>	<i>Possible questions Mother raises</i>
native of Haijiang City?	
city resident?	
university graduate?	
work type?	
well-matched pair?	

Worksheet A (students' proposed "Mother's" questions)

What questions may the mother ask to get answers she needs?

<i>Mother's concerns about</i>	<i>Possible questions Mother uses</i>
1. native of Haijiang City?	你是海江人吗? / 你是从哪儿来的?
2. city resident?	你家在城里吗? / 你是不是城里人?
3. university graduate?	你大学毕业了吗? / 你在哪儿上大学的?
4. work type?	你在哪儿工作? / 你做什么工作?
5. well-matched pair?	Most: They wouldn't say this. A few: 你跟我儿子合适吗? / 你们的关系怎么样?

Worksheet B

Fill in the blanks with Mother's words (in characters or Pinyin) while viewing the video clip.

At the dinner table

- 母: 来, 菊花。
菊花: 谢谢。
母: 你和阿洪认识多久了?
洪: 有半年了。
母: ① _____
菊花: 我, 我不是本地的, 重庆的。
父: 重庆啊, 那重庆是个好地方, 现在又是直辖市, 那还是西部大开发的重点城市。
母: ② _____
菊花: 不是, 是农村。我没上过大学, 是高中。
母: ③ _____
菊花: 环卫所。
洪: 妈, 您怎么问起来没完没了啊?
母: 你找的女朋友以后就是甘家的儿媳妇, 我问一问都不行吗?
洪: 有您这样问的吗?
父: 你看, 光顾着说话了, 大家吃菜, 吃完饭以后, 咱们再慢慢聊, 啊, 来吃菜。
菊花, 来尝尝这鸡。
菊花: 谢谢。
父: 甘洪妈, 你也吃啊。来, 大家吃饭。
洪: 您歇会吧, 我来收拾。

In the living room

- 母: 菊花, 来, 吃个苹果。
菊花: 谢谢伯母。
母: ④ _____
洪: 妈, 妈, 您过来一下。

直辖市 zhíxíashì
'directly governed
city region'
开发 kāifā 'develop'
农村 nóngcūn
'countryside'

环卫所
=环境卫生所
媳妇 xīfu 'daughter-
in-law'

顾 gù 'attend to'

歇 xiē 'have a rest'
收拾 shōushi 'clear
away'

相配 xiāngpèi
'match'

条件 tiáojiàn
'condition'

① native of Haijiang City (本地人)?

“听你说话的口音, 不像是海江市人啊?”

② city resident (城里人)? university graduate (大学毕业)?

“家在市区, 大学毕业后来海江工作的吧?”

③ work type (工作)?

“在什么单位上班啊?”

④ well-matched pair (相配)?

“你觉得你们俩相配吗? 你不觉得你们俩条件相距太远了吗?”

Worksheet C: Compare and Contrast

<i>Mother's questions</i>	<i>Your proposed "Mother" questions</i>
1. 听你说话的口音, 不像是海江市人啊?	你是海江人吗? / 你是从哪儿来的?
2. 家在市区, 大学毕业后来海江工作的吧?	你家在城里吗? / 你是不是城里人? 你大学毕业了吗? / 你在哪儿上大学的?
3. 在什么单位上班啊?	你在哪儿工作? / 你做什么工作?
4. 菊花, 你觉得你们俩相配吗? 你不觉得你们俩条件相距太远了么?	Most: They wouldn't say this. A few: 你跟我儿子合适吗? / 你们的关系怎么样?

Dialogue between Mother and Ju Hua

Mother's questions	Ju Hua's responses
1. 听你说话的口音, 不像是海江市人啊?	我, 我不是本地的, 重庆的。
2. 家在市区, 大学毕业后来海江工作的吧?	不是, 是农村。我没上过大学, 是高中。
3. 在什么单位上班啊?	环卫所。
4. 菊花, 你觉得你们俩相配吗? 你不觉得你们俩条件相距太远了吗?	(silence)

Dialogue between Mother and Ju Hua

Mother's questions	言语行为		Ju Hua's responses
1. 听你说话的口音, 不像是海江市人啊?	证实判断	提供信息	我, 我不是本地的, 重庆的。
2. 家在市区, 大学毕业后来海江工作的吧?			不是, 是农村。我没上过大学, 是高中。
3. 在什么单位上班啊?	获取信息 (担心)		环卫所。
4. 菊花, 你觉得你们俩相配吗? 你不觉得你们俩条件相距太远了吗?	反对交往	沉默 ? ?	(silence)

甘洪妈是个什么样的人？

思想意识？

等级意识很强

观念、价值观？

婚恋：门当户对



工作吗？做什么工作
在家的作用？



Worksheet D

- I. Mark on the script the utterances that you think are different from your expectations.
- II. Mark the expressions that you think Mother uses to show her power and concerns about social status and public opinions. Explain Mother's utterances from Chinese cultural perspective.
- III. The following are the son's utterances. What functions do they serve? What are the son's intentions? Think about speaking rules for a hierarchical relationship. Do they break them?
 1. 妈，您怎么问起来没完没了啊？
 2. 有您这样问的吗？
 3. 妈，您刚才怎么这样对菊花？
 4. 可这是我个人的事情，您就尊重一下我的选择吧。
 5. 我真没想到，妈，我没想到您是这么一个势利的人。
 6. 妈，亏您还是个共产党员，这种话都说得出口啊？
- IV. For #6 above, Mother's reaction is 你怎么能这样对我说话呢？(How could you speak to me like this?)
 1. What does “这样” refer to?
 2. What wouldn't a Party member do?
 3. What does Mother's reaction mean? Why?
- V. What can you surmise about Father in and outside home? What role relationship does Father have in this situation? Would Father approve his son's relationship with the girl?

Worksheet D,H

Mark the expressions that you think Mother uses to show her power and concerns about social status and public opinions. Explain Mother's utterances/assumptions from Chinese cultural perspective.

- **父母权威 (parental authority)** → 等级

“你找的对象以后就是甘家的儿媳妇,我这个当妈的问一下也是应该的啊。”

“不行,你不能和菊花交往。”

“喂,你怎么能这样对我说话呢?”

“不管你怎么说,我就是不同意。”

- **社会地位 (social status)** → 等级、脸面

“你爸爸是个有头有脸的人。而我呢?好坏也是个街道办主任。我们这个家庭啊,只有你这么个儿子,怎么能娶一个外地的农村人呢?”

- **社会舆论 (public opinion)** → 同一、脸面

“这说出去了,你叫我脸往哪放啊?”

Worksheet D, III

What functions do the son's utterances serve? What are his intentions? Think about the speaking rules in a hierarchical relationship. Do they break them?

1. 妈,您怎么问起来没完没了啊?
2. 有您这样问的吗?
3. 妈,您刚才怎么这样对菊花?
4. 可这是我个人的事情,您就尊重一下我的选择吧。
5. 我真没想到,妈,我没想到您是这么一个势利的人。
6. 妈,亏您还是个共产党员,这种话都说得出口啊?

- 1) 主要用反问句
- 2) 不满意的程度越来越高
- 3) 批评
- 4) 批评+讽刺

Worksheet D, IV

儿： 妈，亏您还是个共产党员，这种话都说得出口啊？

一个“共产党员”应该怎么做，为什么？

母： 噯，你怎么能这样对我说话呢？

“这样”指什么？

为什么甘洪妈很生气？

1. 儿子批评妈妈 → 违反了等级关系中的说话规则
2. 儿子认为妈妈不配当共产党员是对妈妈政治身份的质疑
 - 对把政治身份作为生命的妈妈是一种惩处
 - 社会地位受到影响
 - 威胁脸面，权势减弱

Worksheet D, V

甘洪爸是个什么样的人？

在社会上？

在家？

他在这件事上起什么作用？

他会同意儿子跟菊花交往吗？为什么？




Post-screening

❖ Discussion

- ❖ What immediate significance does this theme have in China?
- ❖ In America, how do parents deal with their children's choice of boy- or girl-friends?

❖ Writing assignments

- ❖ Write a narrative in one character's perspective.
- ❖ Write a follow-up or a resolution.
- ❖ Write a report about this Chinese family's conversation from an American's point of view.
- ❖ Remake the scenario in the American context.



“With the increasing globalization of markets and international migrations, no stable knowledge can be really passed on from one generation to the next, except for strategies of discovery.”

Kramsch (2006, p.49)

References

- Chu, Chauncey C. (1998). *A discourse grammar of Mandarin Chinese*. New York: Peter Lang Publisher.
- Everson, M. E. (2009). The importance of standards. In M. E. Everson & Y. Xiao (Eds.), *Teaching Chinese as a Foreign Language. Theories and Applications*. (pp. 3-17). Boston: Cheng & Tsui Company.
- Kramsch, Claire. (2006). The uses of communicative competence in a global world. *Review of Applied Linguistics in China*. Vol. 2. pp. 30-50.
- Kramsch, C., Cain, A., & Murphy-Lejeune, E. (1996). Why should language teachers teach culture? *Language, Culture, and Curriculum*, 9(1), 99-107.
- Tai, James H-Y. (1989). Toward a cognition-based functional grammar of Chinese. In Tai, James H-Y & Hsueh, Frank F. S. (eds.), *Functionalism and Chinese grammar*. 187-226. South Orange, NJ: Chinese Language Teachers Association.
- Xu, Heping (2010). Reflection on critical issues in cultural teaching in new era. Presented at CLEF.
- Yu, L. (2009). Where is culture?: Culture instruction and the foreign language textbook. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(3), 73-108.
- 李晓华导演：电影《蓝纸鹤》 2006. 深圳音像公司出版发行。